

第九条	青少年及びスポーツマン等との間の協力及び交流	一四三四
第十条	観光旅行	一四三四
第十一条	協議	一四三四
第十二条	批准及び効力発生	一四三四
第十三条	有効期限	一四三四
末文		一四三五

日本国政府とペルー共和国政府との間の文化協定

日本国政府及びペルー共和国政府は、

両国の国民を結ぶ伝統的な友好のきずなを認識して、

この協力が両国間に存在する相互理解及び友好関係の増進に寄与することを確信して、

文化的及び歴史的遺産を有する両国の間の文化及び教育の分野における協力を促進し、かつ、発展させることを希望して、文化協定を締結することに決定し、次のとおり協定した。

第一条

1 両国政府は、学者、教員、研究員、学生、芸術家その他文化的活動又は教育研究活動に従事する者の両国間における交換を奨励する。

2 両国政府は、両国の文化機関及び教育研究機関の間における密接な協力を奨励する。

第二条

各国政府は、自国において、他方の国の国民に対し、修学又

ペルーとの文化協定

奨学金そ

CONVENIO CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

El Gobierno del Japon y el Gobierno de la Republica del Peru;

Reconociendo los lazos tradicionales de amistad que unen a sus pueblos;

Animados del deseo de promover y desarrollar la cooperacion en los campos de cultura y educacion entre los dos paises, ambos dotados de patrimonio cultural e historico; y

Convencidos de que dicha cooperacion contribuirá a incrementar el entendimiento mutuo y la amistad que existen entre los dos paises;

Han decidido concertar un Convenio Cultural y han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

1. Los dos Gobiernos fomentarán el intercambio entre los dos países de eruditos, profesores, investigadores, estudiantes, artistas y otras personas que se dedican a actividades culturales o educativas y de investigación.

2. Los dos Gobiernos fomentarán la estrecha cooperacion entre las instituciones culturales, y las educativas y de investigación de los dos paises.

ARTICULO II

Cada Gobierno tratará de otorgar, en su país,

の他の使
宣供与

は研究のための奨学金その他の便宜を与えるよう努力する。

第三条

各国政府は、自国において、大学その他の教育研究機関における他方の国の言語、文学、歴史、文化その他の側面についての教育及び研究を奨励する。

第四条

両国政府は、他方の国の大学その他の教育機関における修学中に又は修学終了の際に取得される学位、資格証書その他の証明書及び他方の国において取得されるその他の資格証書が、修学上の目的又は適当な場合には職業上の目的のために、それぞれの国においていかなる範囲内で及びいかなる条件の下で同等の価値を認められるかについて研究する。

第五条

各国政府は、自国において、他方の国の国民に対し、美術館、博物館、図書館、公文書館、文献センターその他文化的性質を有する施設の利用について便宜を与える。

第六条

a los nacionales del otro, becas y otras facilidades para estudios o investigaciones.

ARTICULO III

Cada Gobierno fomentará, en su país, la enseñanza y la investigación de la lengua, literatura, historia, cultura y demás aspectos del otro país en universidades y otras instituciones educativas y de investigación.

ARTICULO IV

Los dos Gobiernos estudiarán en qué medida y bajo qué condiciones podría concederse la equivalencia en cada país, con fines académicos, o en caso apropiado con fines profesionales, a los títulos, diplomas y certificados obtenidos en el transcurso o al término de estudios en universidades u otras instituciones educativas, así como a otros diplomas obtenidos, en el otro país.

ARTICULO V

Cada Gobierno proporcionará, en su país, a los nacionales del otro, facilidades de acceso a galerías de arte, museos, bibliotecas, archivos, centros de documentación y otras instituciones de carácter cultural.

ARTICULO VI

美術館等
の利用

諸手段による相手国文化、歴史等の理解

各国政府は、特に次の手段により、他方の国の文化、歴史、諸制度及び一般的な生活様式を理解することを奨励し、及び容易にする。

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (b) ラジオ番組及びテレビジョン番組
- (c) フィルム、テープ、レコードその他の視聴覚資料
- (d) 美術展覧会、工芸品展覧会その他の文化的展示会
- (e) 講演、セミナー及び会議
- (f) 演奏会及び舞台芸術
- (g) 文化的性質を有する祭典及び国際コンクール

第七条

相手国の著作物の翻訳、出版等

各国政府は、自国において、他方の国の国民又は団体により製作された文学的、芸術的又は学術的内容の著作物の翻訳、複製及び出版を奨励する。

第八条

両国政府は、新聞、雑誌、ラジオ、テレビジョン及び映画の分野における交流を容易にする。

第九条

新聞、雑誌、ラジオ等の分野における交流

Cada Gobierno fomentará y facilitará el entendimiento de la cultura, historia, instituciones y modo general de vida del otro país, especialmente a través de:

- a) Libros, publicaciones periódicas y otras publicaciones;
- b) programas de radio y televisión;
- c) películas, cintas magnetofónicas, discos y otros materiales audio-visuales;
- d) exposiciones de bellas artes, artesanía y otras de carácter cultural;
- e) conferencias, seminarios y congresos;
- f) conciertos y artes teatrales;
- g) festivales y certámenes internacionales de carácter cultural.

ARTICULO VIII

Cada Gobierno fomentará, en su país, la traducción, reproducción y publicación de obras literarias, artísticas o de carácter académico producidas por los nacionales u organizaciones del otro país.

ARTICULO VIII

Los dos Gobiernos facilitarán el intercambio en los campos de la prensa, radio, televisión y cinematografía.

ARTICULO IX

ペルーとの文化協定

ペルーとの文化協定

両国政府は、両国の青少年及び青少年団体の間並びにスポーツマン及びスポーツ団体の間の協力及び交流を奨励する。

青少年及びスポーツマン等の間の協力及び交流

第十条

両国政府は、両国の国民の間の相互理解を促進するため、両国間における観光旅行を奨励し、及び容易にする。

観光旅行

第十一条

両国政府は、この協定の実施を確保するため、必要に感じ又は一方の政府の要請に基づき、協議を行う。

協議

第十二条

この協定は、批准されなければならない。この協定は、東京で行われる批准書の交換の日から三十日目の日に効力を生ずる。

批准及び効力発生

第十三条

この協定は、五年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を文書により通告した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

有効期間

Los dos Gobiernos fomentarán la cooperación y el intercambio entre la juventud y las organizaciones juveniles así como entre los deportistas y las organizaciones deportivas de los dos países.

ARTICULO X

Los dos Gobiernos fomentarán y facilitarán el turismo entre los dos países con miras a promover el entendimiento mutuo entre sus pueblos.

ARTICULO XI

Los dos Gobiernos realizarán consultas el uno al otro, para asegurar la ejecución del presente Convenio, cada vez que sea necesario o a solicitud de cualquiera de los dos.

ARTICULO XII

El presente Convenio será ratificado y entrará en vigor al trigésimo día a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en Tokio.

ARTICULO XIII

El presente Convenio permanecerá en vigor por un período de cinco años y, después del vencimiento de este período, seguirá siendo válido hasta el término de un año a partir de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos haya comunicado por escrito su intención de denunciar el Convenio.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十四年三月十五日にリマで、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本政府のために

小杉照夫

ペルー共和国政府のために

F・シュワルプ

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en dos ejemplares en Lima, el quince de marzo de 1984, en lenguas japonesa y castellana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DEL JAPON:
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU:

T. Kosugi

F. Schwalb

(参考)

この協定は、日本国とペルー共和国との間の文化交流の発展に資するため、両国政府が学者の交換、文化機関の間の協力、相手国文化の理解等を奨励すること等を定めたものである。